

мы рассмотрим главным образом 25 наиболее частотных глаголов (с частотностью десять и более) и отметим лишь наиболее интересные сочетания с глаголами, имеющими низкую частотность. Все наиболее частотные прямопереходные неоднородные глаголы памятника, за исключением одного (*зърѣти*), сохранились в современном русском языке. Приводим их с современными параллелями²⁰: *възяти* (*взять*)²¹, *видѣти* (*видеть*), *вълагати* / *въложити* (*вложить*)²², *въздвигнути* (*воздвигнуть*), *дати* / *даяти* / *въдати* (*дать*), *държати* (*держать*), *зърѣти*, *имѣти* (*иметь*), *навести* / *наводити* (*навестить*), *носити* (*носить*), *обрѣсти* (*обрести*), *оставити* (*оставить*), *отъгнати* / *отъгонити* (*отогнать*), *погоубити* (*губить*)²³, *подати* / *подавати* / *подаяти* (*подать*), *положити* (*положить*), *полоучити* (*получить*), *прѣдати* (*передать и предать*), *принести* / *приносити* (*принести*), *прियाти* / *примати* (*принять*), *поустити* / *поущати* (*пустить*), *съкрошити* (*сокрушить*), *слышати* (*слышать*), *творити* / *сътворити* (*творить*), *оулучити* (*улучить*).

Для удобства изложения поделим все неоднородные глаголы на пять приблизительно определенных семантических групп.

1. Глаголы присвоения и обладания

(*възяти*, *държати*, *имѣти*, *обрѣсти*, *полоучити*, *прियाти* / *примати*, *оулучити*)

1. *Възяти*. Из 20 случаев переходного употребления глагола *възяти* на сочетание с абстрактным существительным приходится только один: *Агнецъ Божий, въземляи грѣхы всего мира*. 335. 29—30 — *ὁ ἀγνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἶρων τῆν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου* (118)²⁴. Сочетание *възяти грѣхы* встречается, по свидетельству Сл. ЧАН, в трех различных текстах Апостола, а по нашим наблюдениям — трижды в Синайском требнике. Во всех этих случаях глаголу *възяти* соответствует греч. *αἶρειν*, в то время как при сочетаниях с конкретными существительными употребляется обычно *λαμβάνειν*. Дальнейшая русификация этого выражения осуществилась посредством добавления слов *на себя*. В результате возникло весьма идиоматичное сочетание *взять на себя*²⁵, которое в свою очередь образует очень устойчивые обороты, так как сочетается с ограниченным кругом существительных: *грех*, *вина*, *ответственность*, *забота* (или наименование какого-либо действия или лица²⁶, но тоже с оттенком «ответственность», «забота»).

²⁰ В цитатах из Срезн. и из «Жития Нифонта» мы устрояем несущественные для нас особенности графики (юсы, ижицу, титла и др.), но сохраняем орфографию памятников. Приводя отдельные слова и сочетания, мы стремимся сохранить важнейшие черты орфографии XI в. В цитатах из старославянских текстов сохраняется и графика (за исключением титлов), и орфография.

²¹ Глаголы приводятся в порядке современного алфавита.

²² Образования типа *вълагати* (*въложити* и т. п.) представляют собой, видимо, не только видовые различия. Это разные способы действия, т. е. разные глаголы (см. В. В. Чернова. К вопросу о способах действия. — Сб. «Синхроническое изучение различных ярусов структуры языка». Алма-Ата, 1963). Но с точки зрения изучаемого нами дистрибутивного типа они не диагностируют различий, поэтому мы в целях удобства изложения рассматриваем их как формы одного слова. Современные параллели приведены в той форме, в какой они даны в Сл. р. яз.

²³ В «Житии Нифонта» нет формы *губити*, а в Сл. р. яз. *погубить* помещено лишь с указанием «Сов(ершенный вид) к *губить*».

²⁴ Цифры без скобок указывают страницы и строки издания, цифры в скобках — главы.

²⁵ Степень идиоматичности зависит от того, насколько специфичен синоним, которым можно заменить одно из слов, входящих в данное сочетание: только в данном сочетании *взять* имеет синоним *взвалить* — следовательно, оно очень идиоматично. См. об этом: И. А. Мельчук. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность». — ВЯ, 1960, № 4; М. М. Копыленко. Об идиоматическом аспекте изучения языков. — Сб. «Вопросы словообразования и фразеологии (тезисы докладов)». Фрунзе, 1962.

²⁶ Под устойчивостью понимается степень ограничения сочетаемости. См. И. А. Мельчук. Указ. соч.; М. М. Копыленко. Заметки по общей фразеоло-